

WERKPROGRAMMA

N O O R W E G E N

1993 - 1995

WERKPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 1993, 1994 EN 1995
TER UITVOERING VAN HET CULTUREEL AKKOORD
TUSSEN
HET KONINKRIJK NOORWEGEN
EN
HET KONINKRIJK BELGIE

VLAAMSE GEMEENSCHAP

Ter uitvoering van het Cultureel Akkoord afgesloten tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen, komen de Vlaamse regering en de regering van Noorwegen, in hun verlangen de reeds verworven resultaten op het gebied van de samenwerking te consolideren en met het doel haar verdere ontwikkeling te verzekeren, het volgende programma overeen voor de jaren 1993, 1994 en 1995.

1. ONDERWIJS EN ONDERZOEK

1.1. Desgevraagd zullen de Partijen alle nodige informatie en documentatie uitwisselen op het vlak van het onderwijs en de wetenschappelijke samenwerking.

1.2. Beide Partijen zullen de samenwerking aanmoedigen tussen hun respectieve -universiteiten, onderzoekscentra en wetenschappelijke instellingen.

1.3. Uitwisseling van specialisten

Beide Partijen zullen jaarlijks maximaal drie (3) specialisten op het gebied van het wetenschappelijk onderzoek uitwisselen voor studie- en contactbezoeken, deelname aan seminars, gemeenschappelijke onderzoeksprojecten, gastcolleges, studie van onderwijsmethodes en -systemen - ondermeer volwassenenopleiding - enz. Elk bezoek zal normaal één (1) week tot tien (10) dagen duren. Deze bezoeken kunnen langs diplomatieke weg worden voorgesteld! ofwel door de zendende ofwel door de ontvangende Partij.

1.4. Overheidsbeurzen

Beide Partijen bieden elkaar, voor de academiejaren 1993-94, 1994-95 en 1995-96 jaarlijks een totaal van twaalf (12) beursmaanden aan. Hiervoor komen gevorderde studenten en jonge vorsers in aanmerking en elke beurs kan opgesplitst worden in periodes van minimum vier (4) maanden.

1.5. Vakantiebeurzen

1.5.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma biedt de Vlaamse Partij de Noorse Partij elk jaar twee (2) vakantiebeurzen aan voor de cursus Nederlands en Vlaamse Cultuur in Hasselt.

De Noorse Partij biedt jaarlijks één (1) beurs aan voor deelname aan de International Summer School van de universiteit van Oslo. Bovendien biedt ze jaarlijks één (1) beurs aan voor deelname aan de zomer-cursus Noorse taal en letterkunde aan de universiteit van Bergen.

- 1.5.2. De Noorse Partij zal de Vlaamse deelname aan de jaarlijkse zomercursus muziek, die wordt georganiseerd door het Ringve Museum, aanmoedigen; ze is ook bereid ten minste één beurs aan te bieden voor deelname aan deze cursus tijdens de duur van dit programma. Deze beurs valt onder het quotum in punt 2.1.2. In de Vlaamse Gemeenschap zal de administratie Kunst instaan voor de uitvoering.

1.6. Lectoraten in Nederlandse en Noorse taal

Beide Partijen beklemtonen het belang van de voortzetting van het onderwijs op universitair niveau van het Noors in Vlaanderen en het Nederlands in Noorwegen.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse Gemeenschap bereid een budget van 100.000 BEF ter beschikking te stellen voor de bezoldiging van de professor Scandinavische Studies aan de R.U. Gent. Dit budget kan gebruikt worden voor studiebezoeken, uitwisseling van studenten, seminars, enz.

2. CULTUUR

2.1. Algemeen

- 2.1.1. Beide Partijen zullen informatie en documentatie uitwisselen over letterkunde, musea, archieven, theater, dans, mime, media, film, architectuur, filmfestivals, internationale festivals en internationale wedstrijden, muziek, beeldende kunsten en culturele samenwerking in het algemeen.
- 2.1.2. Beide Partijen zullen deskundigen uitwisselen op het gebied van theater, muziek, dans, beeldende kunsten, letterkunde, musea en film, evenals personen die verantwoordelijk zijn voor cultuur. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma worden hiervoor zestig (60) dagen uitgetrokken.

2.2. Beeldende kunst en musea

- 2.2.1. De Vlaamse Gemeenschap is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een tentoonstelling van hedendaagse Vlaamse Kunst in Noorwegen te organiseren.
- 2.2.2. Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) beeldende kunstenaars voor een periode van tien (10) dagen uit te wisselen. Deze uitwisseling kadert in de dagenbank vermeld in artikel 2.1.2.

- 1.5.2. De Noorse Partij zal de Vlaamse deelname aan de jaarlijkse zomercursus muziek, die wordt georganiseerd door het Ringve Museum, aanmoedigen; ze is ook bereid ten minste één beurs aan te bieden voor deelname aan deze cursus tijdens de duur van dit programma. Deze beurs valt onder het quotum in punt 2.1.2. In de Vlaamse Gemeenschap zal de administratie Kunst instaan voor de uitvoering.

1.6. Lectoraten in Nederlandse en Noorse taal

Beide Partijen beklemtonen het belang van de voortzetting van het onderwijs op universitair niveau van het Noors in Vlaanderen en het Nederlands in Noorwegen.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse Gemeenschap bereid een budget van 100.000 BEF ter beschikking te stellen voor de bezoldiging van de professor Scandinavische Studies aan de R.U. Gent. Dit budget kan gebruikt worden voor studiebezoeken, uitwisseling van studenten, seminaries, enz.

2. CULTUUR

2.1. Algemeen

- 2.1.1. Beide Partijen zullen informatie en documentatie uitwisselen over letterkunde, musea, archieven, theater, dans, mime, media, film, architectuur, filmfestivals, internationale festivals en internationale wedstrijden, muziek, beeldende kunsten en culturele samenwerking in het algemeen.

- 2.1.2. Beide Partijen zullen deskundigen uitwisselen op het gebied van theater, muziek, dans, beeldende kunsten, letterkunde, musea en film, evenals personen die verantwoordelijk zijn voor cultuur. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma worden hiervoor zestig (60) dagen uitgetrokken.

2.2. Beeldende kunst en musea

- 2.2.1. De Vlaamse Gemeenschap is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een tentoonstelling van hedendaagse Vlaamse Kunst in Noorwegen te organiseren.

- 2.2.2. Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) beeldende kunstenaars voor een periode van tien (10) dagen uit te wisselen. Deze uitwisseling kadert in de dagenbank vermeld in artikel 2.1.2.

Indien het grafici betreft zal de Vlaamse Gemeenschap de beeldende kunstenaars eventueel ontvangen in het Frans Masereelcentrum. Aan die kunstenaars wordt logies verstrekt en een forfaitaire dagvergoeding van 1.000 BEF.

2.3. Muziek, letteren en podiumkunsten

2.3.1. Beide Partijen zullen zich beijveren om muziekensembles uit te wisselen.
De Vlaamse Gemeenschap zal daarbij het belang van de hedendaagse muziek beklemtonen.

2.3.2. De Vlaamse Gemeenschap is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) vertalers gedurende één (1) maand in het vertaalhuis van de Vlaamse Gemeenschap in Leuven te ontvangen.

In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen wordt aan deze vertalers gratis logies en een verblijfsbeurs van 50.000 BEF aangeboden.

2.3.3. De Vlaamse Gemeenschap is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) Vlaams auteur naar Noorwegen te zenden voor een periode van tien (10) dagen. De Noorse Partij is bereid deze auteur te ontvangen.

2.3.4. Beide Partijen zullen zich beijveren om theater- en dansgezelschappen uit te wisselen.

2.3.5. Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige of één (1) ambtenaar uitwisselen voor een periode van tien (10) dagen, om de mogelijkheden te onderzoeken die de diverse podia, theaters of festivals voor vernieuwende podiumkunsten kunnen bieden.

2.4. Media

De Vlaamse Gemeenschap wil de wenselijkheid en de mogelijkheden onderzoeken tot samenwerking inzake mediaproducties en -evenementen.

3. SOCIAAL-CULTUREEL WERK

3.1. Algemeen

Beide Partijen drukken de wens uit in beide landen de kennis te verbeteren van de socio-culturele aspecten van het leven in het andere land, als daar zijn de volksontwikkeling, het werk van culturele centra, openbare bibliotheken en jeugdwerk.

3.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zullen beide Partijen deskundigen op bovengenoemde terreinen uitwisselen voor een totale periode van veertien (14) dagen.

4. MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN

Beide Partijen zullen documentatie uitwisselen over de bescherming van monumenten en landschappen.

5. SPORT

Beide Partijen zullen documentatie uitwisselen op het gebied van de sport en ze zullen zich beijveren om deskundigen uit te wisselen.

6. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

Algemeen

Het programma zal uitgevoerd worden binnen de volgende bepalingen en binnen de grenzen van de financiële middelen die door de overheid van de respectieve Partijen aan de verantwoordelijke bevoegde diensten worden ter beschikking gesteld.

Problemen betreffende de uitwisseling van personen (voor lange en korte duur), zoals quota, bedragen, enz. moeten rechtstreeks behandeld worden tussen de diensten die in beide landen instaan voor de uitvoering van dit programma : in Noorwegen door het Secretariaat voor Culturele Uitwisselingsprogramma's (SEP) van de NAVF en in Vlaanderen door de administratie Externe Betrekkingen.

6.1. Specialisatiebeurzen (Overheidsbeurzen)

- 6.1.1. De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar. De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair einddiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies, en ze dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

Zij kunnen slechts aanvaard worden mits de beide Partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier dat ten minste is samengesteld uit :

- een aanvraagformulier van het gastland, ingevuld in het Noors, het Engels, het Frans of het Duits, naam van de kandidaat, geboorteplaats en -datum, uitgebreid curriculum vitae en universitaire diploma's, huidige functie, verblijfplaats en gedetailleerde beschrijving van het studie- of onderzoeksproject. Er zal bij voorkeur een voorstel omtrent de ontvangende instelling bijgevoegd worden, en de ontvangende Partij zal hiermee rekening houden bij de behandeling van de aanvraag.

- 6.1.2. De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende Partij onderworpen. De zendende Partij zal ieder jaar vóór 1 maart haar kandidaturen voordragen. De ontvangende Partij zal vóór 1 juni de zendende Partij meedelen of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden. De zendende Partij zal tenminste 1 maand op voorhand precieze inlichtingen geven over de aankomst van de beursstudenten.

6. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

Algemeen

Het programma zal uitgevoerd worden binnen de volgende bepalingen en binnen de grenzen van de financiële middelen die door de overheid van de respectieve Partijen aan de verantwoordelijke bevoegde diensten worden ter beschikking gesteld.

Problemen betreffende de uitwisseling van personen (voor lange en korte duur), zoals quota, bedragen, enz. moeten rechtstreeks behandeld worden tussen de diensten die in beide landen instaan voor de uitvoering van dit programma : in Noorwegen door het Secretariaat voor Culturele Uitwisselingsprogramma's (SEP) van de NAVF en in Vlaanderen door de administratie Externe Betrekkingen.

6.1. Specialisatiebeurzen (Overheidsbeurzen)

- 6.1.1. De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar. De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair einddiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies, en ze dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

Zij kunnen slechts aanvaard worden mits de beide Partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier dat ten minste is samengesteld uit :

- een aanvraagformulier van het gastland, ingevuld in het Noors, het Engels, het Frans of het Duits, naam van de kandidaat, geboorteplaats en -datum, uitgebreid curriculum vitae en universitaire diploma's, huidige functie, verblijfplaats en gedetailleerde beschrijving van het studie- of onderzoeksproject. Er zal bij voorkeur een voorstel omtrent de ontvangende instelling bijgevoegd worden, en de ontvangende Partij zal hiermee rekening houden bij de behandeling van de aanvraag.

- 6.1.2. De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende Partij onderworpen. De zendende Partij zal ieder jaar vóór 1 maart haar kandidaturen voordragen. De ontvangende Partij zal vóór 1 juni de zendende Partij meedelen of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden. De zendende Partij zal tenminste 1 maand op voorhand precieze inlichtingen geven over de aankomst van de beursstudenten.

6.1.3. Ten laste van de zendende Partij :

- reiskosten heen en terug, van de woonplaats in eigen land tot de bestemming in het gastland, en dit in overeenstemming met de nationaal geldende regels.

6.1.4. Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen :

- een maandelijkse som van 23.000 BEF m.i.v. de verplaatsingskosten in het binnenland en de kosten voor aankoop van didactisch materieel;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap;
- 25.000 BEF als tussenkomst in het drukken van een doctoraatsthesis, of 7.500 BEF voor het drukken van een eindverhandeling;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Noorwegen :

De Noorse Partij geeft zowel voor studenten als voor vorsers :

- een maandgeld van 5.500 NOK, m.i.v. de kosten voor logies in een studentenhuys;
- een starttoelage van 1.300 NOK;
- een forfaitair bedrag van 2.000 NOK voor reizen in het binnenland voor zover die noodzakelijk zijn in het kader van het studieprogramma;

Beursstudenten die wensen deel te nemen aan een officieel examen in Noorwegen dienen het inschrijvingsgeld voor het eerste semester en het normale semestergeld te betalen.

6.2. Navorsingsbeurzen

6.2.1. De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatsdiploma of een einddiploma van hoger onderwijs van het lange type en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen. Zij kunnen slechts aanvaard worden mits het akkoord van beide Partijen en dit op basis van een dossier dat ten minste is samengesteld uit de documenten die werden opgesomd onder 6.1.1. Vorsers moeten tevens een lijst van hun publikaties bijvoegen.

6.2.2. De kandidaten voor navorsingsbeurzen worden geselecteerd door de zendende Partij. Elke kandidatuur

wordt aan de goedkeuring van de ontvangende Partij onderworpen. Beide Partijen zullen elkaar hun kandidaturen tenminste vier (4) maanden op voorhand toezenden.

De ontvangende Partij zal tenminste twee (2) maanden op voorhand meedelen of de kandidaturen aanvaard worden.

De zendende Partij zal tenminste 1 maand op voorhand precieze inlichtingen verstrekken over de aankomst van de beursstudenten.

6.2.3. Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen :

- **een.** maandgeld van 22.000 BEF, m.i.v. de verplaatsingskosten in het binnenland;
- een som van 5.000 BEF voor de installatiekosten voor de studenten die een maand of langer in Vlaanderen verblijven;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Noorwegen :

- Vorsers zullen dezelfde toelagen en bedragen ontvangen als studenten; cfr. 6.1.4.

6.3. Vakantiebeurzen

6.3.1. De kandidaturen worden door de zendende Partij ter goedkeuring voorgelegd aan de ontvangende Partij.

6.3.2. Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen :

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Noorwegen :

- de beurzen worden rechtstreeks betaald door de Summer Schools die de bedragen jaarlijks vaststellen.

6.4. Uitwisseling van personen (korte duur)

De uitwisseling van personen voor korte duur (maximum 15 dagen) die vastgelegd wordt in het huidige programma zal worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende modaliteiten.

- 6.4.1. De zendende Partij zal tenminste drie maanden op voorhand het curriculum vitae en de desiderata van de betrokkenen meedelen aan de ontvangende Partij.

De ontvangende Partij zal zich beijveren om het resultaat van de beslissingen ten minste één (1) maand vóór de voorgestelde aankomstdatum aan de zendende Partij mee te delen.

Precieze gegevens omtrent datum van aankomst en transport zullen aan de ontvangende Partij bij voorkeur één (1) maand op voorhand worden meegedeeld.

- 6.4.2. Ten laste van de zendende Partij :

Internationale reiskosten heen en terug, van de woonplaats tot de plaats van bestemming.

- 6.4.3. Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen :

- huisvesting en ontbijt;
- een dagvergoeding van 1000 BEF;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving;
- reizen in het binnenland voor zover die noodzakelijk zijn voor het programma;
- voor wat de uitwisseling van professoren (cfr. Onderwijs) betreft : 2000 BEF bruto per lezing, met een maximum van 3 lezingen.

In Noorwegen :

De Noorse Partij biedt :

- huisvesting in een hotel (toeristenklasse of een flat), een dagvergoeding van 320 NOK en bij aankomst een forfaitair bedrag van 530 NOK voor lokale transportkosten;
- vergoeding van onkosten voor reizen in het binnenland voor zover die noodzakelijk zijn voor het werkprogramma en plaats hebben tijdens het studieverblijf.

Vergoedingen voor lezingen die in Noorwegen worden

gehouden moeten betaald worden door de ontvangende instelling.

6.5. Talenkennis

Kandidaten die worden verkozen voor dit programma moeten een goede beheersing hebben van het Engels, Frans of Duits of van andere talen indien die aanvaard worden door de ontvangende instelling.

De zendende Partij zal aan de ontvangende Partij alle nodige informatie verstrekken betreffende de vreemdetalenkennis van de kandidaten.

6.6. Gezondheidszorg

In Noorwegen :

Bezoekers die voor 3 maanden of langer in Noorwegen verblijven worden opgenomen in de Noorse ziekteverzekering. Bezoekers die minder dan 3 maanden blijven worden geacht verzekerd te zijn door de ziekteverzekering in hun eigen land.

In Vlaanderen :

zie boven.

6.7. Tentoonstellingen

Ten laste van de zendende Partij :

- concept, realisatie, voorstelling en centralisatie van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en vervoer van de laatste tentoonstellingsplaats naar het land van herkomst of naar een ander land;
- verzekering "van nagel tot nagel";
- leveren van materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus;
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage van de tentoonstelling en op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende Partij :

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur;
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi, affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, de vernissage en het toezicht;

- verblijfkosten van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende Partij van 25 exemplaren van alle publikaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, enz.).

In geval van beschadiging zal de ontvangende Partij niet overgaan tot restauratie van de kunstwerken zonder voorgaandelijke toestemming van de zendende Partij.

6.8. Andere voorwaarden zijn, geval per geval, **overeen te komen** -langs diplomatieke weg.

6.9. Herziening van het-programma

Elke Partij kan op elk ogenblik om een vergadering vragen teneinde opnieuw te onderhandelen over dit programma.

6.10. Inwerkingtreding

Dit programma zal van kracht worden op 15 december 1992.

6.11. De volgende vergadering van de Vaste Gemengde Commissie zal plaatshebben in Oslo in de tweede helft van 1995.

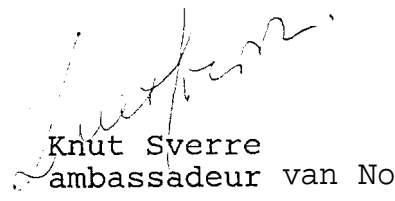
Opgemaakt in Brussel op 15 december 1992 in 2 originelen, één in het Engels en één in het Nederlands, beide rechtsgeldig.

Voor de Vlaamse Gemeenschap,



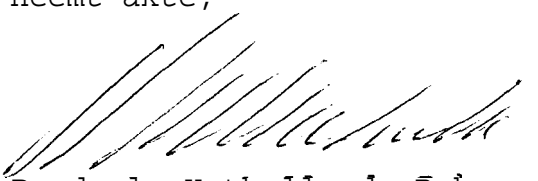
E. Van Buynder
bestuursdirecteur

Voor de Noorse Partij,



Knut Sverre
ambassadeur van Noorwegen

Vertegenwoordiger van het
Koninkrijk België,
neemt akte,



B. de la Kethulle de Ryhove
ambassadeur